

Alexander Shelley

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

NAC Orchestra | Orchestre du CNA

SAISON 2017/18 SEASON

John Storgårds Principal Guest Conductor / Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor / Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor / Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus / Chef d'orchestre émérite

BRAVO SERIES | CASUAL FRIDAYS WITH THE NAC ORCHESTRA

SÉRIE BRAVO | VENDREDIS DÉCONTRACTÉS AVEC L'ORCHESTRE DU CNA

Classical Marsalis Marsalis classique

March 1-2 mars 2018 | SALLE SOUTHAM HALL

Andrey Boreyko conductor / chef d'orchestre

Branford Marsalis saxophone

Nantali Indongo host / animatrice

Ian Cameron camera director / réalisateur

Tobi Hunt McCoy stage manager / régisseuse*



Program | Programme

MARCH 1 MARS 2018 : BRAVO SERIES / SÉRIE BRAVO

SAINT-SAËNS

20 minutes

Suite algérienne, Op. 60

- I. Prélude (en vue d'Alger) : Molto allegro
- II. Rhapsodie mauresque : Allegretto non troppo
- III. Rêverie du soir à Blida : Allegretto quasi andantino
- IV. Marche militaire française : Allegro giocoso

GLAZUNOV GLAZOUNOV

13 minutes

Concerto for Alto Saxophone and String Orchestra in E-flat major, Op. 109

Concerto pour saxophone alto et orchestre à cordes en mi bémol majeur, opus 109

Allegro moderato – Allegretto scherzando –
Andante – Passionato – Allegro – Più animato

Branford Marsalis, saxophone

INTERMISSION | ENTRACTE

TCHAIKOVSKY TCHAIKOVSKY

43 minutes

Symphony No. 1 in G minor, Op. 13, "Winter Dreams" ***Symphonie n° 1 en sol mineur, opus 13, « Rêves d'hiver »***

- I. Allegro tranquillo
- II. Adagio cantabile ma non tanto
- III. Scherzo: Allegro scherzando giocoso
- IV. Finale: Andante lugubre – Allegro moderato

Program | Programme

MARCH 2 MARS 2018 : CASUAL FRIDAYS WITH THE NAC ORCHESTRA /
VENDREDIS DÉCONTRACTÉS AVEC L'ORCHESTRE DU CNA

GLAZUNOV
GLAZOUNOV

13 minutes

**Concerto for Alto Saxophone and String Orchestra
in E-flat major, Op. 109**

***Concerto pour saxophone alto et orchestre à cordes
en mi bémol majeur, opus 109***

Allegro moderato – Allegretto scherzando –
Andante – Passionato – Allegro – Più animato

Branford Marsalis, saxophone

TCHAIKOVSKY
TCHAIKOVSKY

43 minutes

Symphony No. 1 in G minor, Op. 13, "Winter Dreams"

Symphonie n° 1 en sol mineur, opus 13, « Rêves d'hiver »

- I. Allegro tranquillo
- II. Adagio cantabile ma non tanto
- III. Scherzo: Allegro scherzando giocoso
- IV. Finale: Andante lugubre – Allegro moderato

THIS CONCERT WILL BE PERFORMED WITHOUT INTERMISSION
CONCERT SANS ENTRACTE

Camille Saint-Saëns

Born in Paris, October 9, 1835
Died in Algiers, December 16, 1921

Suite algérienne, Op. 60

Saint-Saëns, in addition to his prodigious musical abilities, could claim expertise in archeology, astronomy, botany, geology, lepidopterology, mathematics, philosophy, poetry, and foreign travel as well. His exploits took him as far afield as Singapore in one direction and San Francisco in another. A destination for which he held a special affinity was North Africa. He went at least twice to Egypt, each visit inspiring a work for piano and orchestra. In 1891, he produced *Africa*, and in 1896 his Fifth Piano Concerto, subtitled "Egyptian." He particularly liked Algeria, which at the time belonged to France and was a favourite vacation destination for French citizens. Saint-Saëns visited there often, and died in the capital city of a heart attack.

Suite algérienne, subtitled "Impressions pittoresques d'un voyage en Algérie" (Picturesque Impressions of a Voyage to Algeria), began life as a single movement called *Rêverie orientale*, which Saint-Saëns composed in 1875 following his first visit to Algeria. When it was performed at a charity concert in Paris in 1879, his publisher Durand requested more "picturesque" pieces to go with it. Saint-Saëns wrote the remaining movements that eventually became the *Suite algérienne* in the seaside town of Boulogne-sur-mer during the summer of 1880. Édouard Colonne conducted the first performance at the Théâtre du Châtelet in Paris on December 19 of that year.

The first of the Suite's four little tone pictures ("View of Algiers") describes a

Camille Saint-Saëns

Paris, 9 octobre 1835
Alger, 16 décembre 1921

Suite algérienne, opus 60

En plus de posséder des dons musicaux prodigieux, Saint-Saëns était aussi expert en archéologie, en astronomie, en botanique, en géologie, en lépidoptérologie, en mathématiques, en philosophie et en poésie, en plus d'être un grand voyageur. Ses explorations l'ont mené de Singapour à San Francisco. Il avait un attachement particulier pour l'Afrique du Nord. Il s'est rendu au moins deux fois en Égypte, et chacune de ces visites lui a inspiré une œuvre pour piano et orchestre. En 1891, il a produit sa fantaisie *Africa* et, en 1896, son Cinquième concerto pour piano, sous-titré « L'Égyptien ». Il aimait spécialement l'Algérie, qui appartenait alors à la France et constituait une destination vacances de choix pour les citoyens français. Saint-Saëns y a fait de nombreux séjours, et c'est à Alger, la capitale, qu'il a succombé à un infarctus.

La *Suite algérienne*, sous-titrée « Impressions pittoresques d'un voyage en Algérie », débute par un mouvement isolé intitulé *Rêverie orientale*, que Saint-Saëns a composé en 1875 après sa première visite en Algérie. Quand cette pièce a été jouée dans un concert de charité à Paris, en 1879, son éditeur, Durand, lui a demandé d'autres compositions « pittoresques » pour la compléter. Saint-Saëns a donc écrit les autres mouvements de ce qui allait devenir la *Suite algérienne* à la faveur d'un séjour dans la station balnéaire de Boulogne-sur-mer, à l'été 1880. Édouard Colonne a dirigé la création au Théâtre du Châtelet, à Paris, le 19 décembre de la même année.

This is the first time the NAC Orchestra has played Saint-Saëns' *Suite algérienne*.

Il s'agit de la première fois que l'Orchestre du CNA joue la *Suite algérienne* de Saint-Saëns.

vessel approaching the port of Algiers on an undulating sea. "Moorish Rhapsody," according to a note in the score, is meant to describe the sights and sounds of traditional local dances as experienced in a café in the city's Old Quarter. The suavely elegant third movement, "An Evening Dream at Blida" (originally the *Rêverie orientale*), carries a distinct whiff of an exotic destination with a sultry climate. (Blida is a city near Algiers.) The last movement is one of Saint-Saëns' best-known stand-alone pieces, and has little to do with Algeria; rather, it is a French military march brimming with national pride and featuring a couple of unforgettable tunes.

Le premier des quatre tableaux de la Suite (*En vue d'Alger*) décrit l'arrivée d'un navire en vue du port d'Alger sur une mer houleuse. La « Rhapsodie mauresque », selon une note inscrite sur la partition, évoque le spectacle de danses traditionnelles locales auquel le compositeur avait assisté dans un café du vieux quartier de la ville. Il émane du suave et gracieux troisième mouvement, *Rêverie du soir à Blida* (anciennement *Rêverie orientale*), un parfum distinctif de destination exotique au climat torride. (Blida est une ville située non loin d'Alger.) Le dernier mouvement est l'une des compositions les plus connues de Saint-Saëns et n'a pas grand-chose à voir avec l'Algérie : il s'agit plutôt d'une marche militaire française, débordante de fierté nationale, qui comporte quelques mélodies inoubliables.

Alexander Glazunov

Born in St. Petersburg, August 10, 1865
Died in Paris, March 21, 1936

Concerto for Alto Saxophone and String Orchestra in E-flat major, Op. 109

"I am the first to amuse myself with effects obtained by the jazz saxophonists, but I deplore that the saxophone should be known only under this guise by the majority of the public, when this magnificent instrument should fulfill a more noble mission."

These words, written more than half a century ago by the great French saxophonist Marcel Mule (1901–2001), underscore the new importance the saxophone has assumed in "serious" music in our time. When the instrument was invented by the Belgian Adolphe Sax in the early 1840s, it was intended to serve as an orchestral instrument with a timbre somewhere between the woodwinds and

Alexandre Glazounov

Saint-Pétersbourg, 10 août 1865
Paris, 21 mars 1936

Concerto pour saxophone alto et orchestre à cordes en mi bémol majeur, opus 109

« Je suis le premier à me divertir des effets obtenus par les saxophonistes de jazz, mais je déplore que le saxophone ne soit connu que sous cette forme par la majorité du public, alors que ce magnifique instrument devrait remplir une plus noble mission. »

Ces mots, écrits il y a plus de cinquante ans par le grand saxophoniste français Marcel Mule (1901–2001), mettent en relief l'importance que le saxophone a prise dans la musique « sérieuse » de notre temps. Inventé par le Belge Adolphe Sax au début des années 1840, le saxophone avait été conçu pour servir d'instrument d'orchestre, avec un timbre se situant quelque part entre les bois (ou « vents ») et les cuivres. Les harmonies militaires

Reflection | Réflexion

The last years of Glazunov's life, which he spent in Paris, were not easy for the composer. His music wasn't performed very often, and he hoped that in composing for an instrument that was new to him – the saxophone – his music might be rediscovered. But this hope was in vain, and his saxophone concerto was revived only at the end of the 20th century.

Branford Marsalis and I have performed this piece together many times and it is always a treat to work with someone whose musical roots don't come from strictly classical traditions, but who knows classical music much better than most of us classical musicians know jazz. I look forward to performing it with him again this evening.

Les dernières années de la vie de Glazounov, à Paris, ont été difficiles pour le compositeur. Sa musique était rarement jouée, et il espérait se réhabiliter en écrivant pour un instrument qu'il n'avait encore jamais abordé : le saxophone. Mais cet espoir a été déçu, et ce n'est qu'à la fin du XX^e siècle qu'on a redécouvert son concerto pour saxophone.

Branford Marsalis et moi avons joué cette pièce ensemble à maintes reprises, et c'est toujours une joie de travailler avec quelqu'un dont les racines musicales ne sont pas ancrées dans la tradition classique, mais qui connaît pourtant la musique classique bien mieux que nous, musiciens classiques, ne connaissons le jazz. Il me tarde d'interpréter à nouveau cette œuvre avec lui ce soir.

ANDREY BOREYKO

the brass. French military bands quickly adopted it, and later it became a staple of jazz bands as well, but it never became a fixture in the symphony orchestra. Berlioz raved about it in his treatise on orchestration, though he did not employ it himself. Later French composers such as Bizet (notably in the music for *L'Arlésienne*), Massenet, Saint-Saëns, Ravel (*Boléro*; also his orchestration of Mussorgsky's *Pictures at an Exhibition*) and other composers, mostly Frenchmen, used it in isolated compositions. Two of the first to raise the saxophone to the status of a solo instrument with orchestra were the Frenchman Jacques Ibert and the Russian Alexander Glazunov, whose concertos were both written just a year apart in Paris for one of the first true virtuosos of the instrument, Sigurd Raschèr (1907–2001).

Glazunov's output was almost entirely instrumental, not surprising as the composer was proficient on piano, violin, cello, bassoon, horn, clarinet and flute. Not only is his saxophone concerto one of the earliest of note, but it remains one of the most important in the repertoire. This was composed during Glazunov's sojourn in Paris near the end of his life (the concerto was his last work). Here Glazunov heard the band of the Garde républicaine, which included a full family of saxophones. Glazunov immediately wrote a Saxophone Quartet for musicians of this band, then went on to write a concerto for Sigurd Raschèr, who performed it for the first time on November 26, 1934 in Nyköping,

françaises n'ont pas tardé à l'adopter, et il est vite devenu un incontournable des ensembles de jazz, mais il n'est jamais parvenu à s'imposer au sein de l'orchestre symphonique. Berlioz en a fait l'éloge dans son traité sur l'orchestration, bien qu'il ne l'ait pas utilisé lui-même. Plus tard, plusieurs compositeurs, surtout français, dont Bizet (notamment dans la musique de *L'Arlésienne*), Massenet, Saint-Saëns, Ravel (dans le *Boléro* et dans son orchestration des *Tableaux d'une exposition* de Moussorgski) et d'autres ont utilisé le saxophone dans des compositions isolées. Parmi les premiers à élever le saxophone au rang d'instrument soliste avec l'orchestre, on trouve le Français Jacques Ibert et le Russe Alexandre Glazounov, qui lui ont consacré chacun un concerto à Paris, à un an d'intervalle, destiné dans les deux cas à l'un des premiers authentiques virtuoses de l'instrument, Sigurd Raschèr (1907–2001).

La pièce de Glazounov est presque entièrement instrumentale, ce qui n'a rien d'étonnant, sachant que le compositeur maîtrisait le piano, le violon, le violoncelle, le basson, le cor, la clarinette et la flûte. Son concerto pour saxophone est non seulement l'un des tout premiers qui soient dignes de mention, mais il demeure à ce jour l'un des plus importants du répertoire. Glazounov l'a composé pendant son séjour à Paris, vers la fin de sa vie (le Concerto fut sa dernière composition). C'est à Paris qu'il a entendu l'orchestre de la Garde républicaine, lequel comportait une famille

Klaus Tennstedt led the NAC Orchestra in their first performance of Glazunov's Saxophone Concerto, given in 1976 with Paul Brodie as soloist. In 2014, the Orchestra gave their most recent interpretation of this work in a summer concert at Dominion-Chalmers United Church, under the direction of Alain Trudel and with the same soloist we are hearing tonight, Branford Marsalis.

Klaus Tennstedt dirigeait l'Orchestre de CNA lors de la première prestation du *Concerto pour saxophone* de Glazounov donnée par l'ensemble, en 1976, avec Paul Brodie comme soliste. L'Orchestre a interprété le Concerto plus récemment, en 2014, dans le cadre d'un concert d'été à l'église unie Domion-Chalmers sous la direction d'Alain Trudel et avec le même soliste que nous entendons ce soir, Branford Marsalis.

Sweden. It is written in a single movement with several sections marked by changes of tempo, but overall the work falls into the standard format of *allegro* opening, central slow episode and lively finale. In the course of the concerto the soloist is given ample opportunity to display the saxophone's capacity for expressive lyricism, tender melancholy and virtuosic flourishes.

complète de saxophones. Glazounov écrivit aussitôt un quatuor pour saxophones pour les musiciens de cet orchestre, puis un concerto pour Sigurd Raschèr, qui le créa le 26 novembre 1934 à Nyköping, en Suède. Il est écrit en un seul mouvement divisé en plusieurs parties enchaînées, marquées pas des changements de tempo; mais dans l'ensemble, l'œuvre épouse la forme courante du concerto, soit l'*allegro* d'ouverture, l'épisode central lent et le finale animé. Pendant l'exécution de l'œuvre, le soliste dispose de nombreux moments où il peut démontrer l'aptitude remarquable du saxophone à déployer un lyrisme évocateur, une tendre mélancolie et des ornements virtuoses.

Piotr Ilyich Tchaikovsky

Born in Votkinsk, May 7, 1840
Died in St. Petersburg, November 6, 1893

Symphony No. 1 in G minor, Op. 13, “Winter Dreams”

It used to be fashionable to quip that Tchaikovsky wrote only three symphonies, which he curiously designated Nos. 4, 5 and 6. Performances of Nos. 1, 2 and 3 were so rare that to most audiences they were totally unknown. But within the past few decades, these early symphonies have been gaining the recognition they deserved all along.

In 1866, Tchaikovsky was 25 and had just graduated from the St. Petersburg Conservatory. In Moscow, where he had accepted his first teaching post at the Conservatory there, Nikolai Rubinstein encouraged the young composer to undertake the challenge of writing a full-length symphony. Tchaikovsky accepted. After grappling with this large-scale, complex genre, what resulted was one of the finest and most assured First Symphonies ever composed. While not entirely free from

Piotr Ilitch Tchaïkovsky

Votkinsk, 7 mai 1840
Saint-Petersbourg, 6 novembre 1893

Symphonie n° 1 en sol mineur, opus 13, « Rêves d'hiver »

Il fut longtemps de bon ton de soutenir, en manière de plaisanterie, que Tchaïkovsky n'avait écrit que trois symphonies, bizarrement désignées comme les n°s 4, 5 et 6. Les symphonies n°s 1, 2 et 3 étaient en effet si rarement jouées qu'elles étaient totalement inconnues de la majeure partie du public. Depuis quelques décennies, toutefois, ces symphonies primitives sont enfin reconnues à leur juste valeur et s'imposent de plus en plus comme des œuvres tout à fait dignes d'intérêt.

En 1866, Tchaïkovsky avait 25 ans et venait d'achever ses études au Conservatoire de Saint-Petersbourg. À Moscou, où il avait accepté son premier poste d'enseignant au conservatoire de la ville, Nikolaï Rubinstein encouragea le jeune compositeur à relever le défi d'écrire une symphonie complète. Tchaïkovsky accepta. Il se colleta courageusement

structural defects, it nonetheless boasts a typically Tchaikovskian outpouring of lyrical melody, youthful exuberance, masterly orchestration and numerous bold, original touches.

Symphony No. 1 had a long and fitful genesis, a period during which Tchaikovsky was racked by anxiety, doubt, neurasthenia, headaches, insomnia and neuroses, thus setting a pattern that was to recur with so many of his major orchestral works. The symphony was initially presented piecemeal. Following revisions, a first complete performance was given in 1868 with Rubinstein conducting. It was well received, but Tchaikovsky made further revisions, including a new second theme for the first movement, before publishing it in 1875, and it was not until 1883 that the second revised version, the one generally performed today, was first heard.

The whirring strings and the feathery lightness of the opening betray Tchaikovsky's fondness for Mendelssohn. This composer may also well account for the symphony's subtitle, "Winter Dreams," which supposedly is meant to conjure up images of the wintry Russian landscape, just as Mendelssohn had done with geographical evocations of Scotland and Italy in his Third and Fourth Symphonies. The principal theme (flute and bassoon in octaves) sounds folk-song derived, but it is Tchaikovsky's own.

The slow movement's principal theme is a yearning, wistful idea given first to the solo oboe. As in the first movement, it is rooted deeply in the Russian soil and seems folk-song derived, but again, it is Tchaikovsky's own.

avec ce genre ample et complexe, et produisit en fin de compte l'une des premières symphonies les plus brillantes et maîtrisées jamais composées. Bien que l'œuvre ne soit pas entièrement exempte de défauts architectoniques, elle n'en offre pas moins des épanchements typiquement *tchaïkovskiens* de lyrisme mélodique et d'exubérance juvénile, alliés à une orchestration magistrale et à de nombreux traits audacieux, éminemment personnels.

La *Symphonie n° 1* a connu une genèse longue et tourmentée, une période au cours de laquelle Tchaïkovsky était en proie à l'anxiété, au doute, à la neurasthénie, aux migraines, à l'insomnie et aux névroses, établissant ainsi une tendance qui allait se manifester à nouveau dans tant de ses plus grandes œuvres orchestrales. La Symphonie fut d'abord présentée par fragments. Après quelques retouches, elle fut créée intégralement en 1868 sous la baguette de Rubinstein. Elle fut bien accueillie, mais Tchaïkovsky la remania néanmoins, insérant un nouveau second thème dans le premier mouvement, avant de la publier en 1875. Cette seconde version remaniée, qui est celle que l'on joue le plus souvent de nos jours, ne reçut le baptême du public qu'en 1883.

Les cordes vrombissantes et la légèreté duveteuse de l'ouverture trahissent l'affection de Tchaïkovsky pour la musique de Mendelssohn. Ce compositeur pourrait fort bien avoir aussi inspiré le sous-titre de la Symphonie, « Rêves d'hiver », censé évoquer des images de paysages hivernaux russes, de même que Mendelssohn avait évoqué la géographie de l'Écosse et celle de l'Italie dans ses Troisième et Quatrième

The NAC Orchestra played Tchaikovsky's First Symphony for the first time in 1981 with Michael Tilson Thomas conducting. The Orchestra's most recent performance took place in 2007 with Eri Klas on the podium.

L'Orchestre du CNA a interprété la Première symphonie de Tchaïkovsky pour la première fois en 1981, sous la direction de Michael Tilson Thomas, et la dernière, en 2007, avec Eri Klas au podium.

The *Scherzo* is a re-working of an earlier piece, the corresponding movement of the Piano Sonata in C-sharp minor (written in 1865 but published posthumously only in 1900), transposed here to C minor. The Trio section is new, however, and stands as the first of many examples of Tchaikovsky's special talent for conceiving exquisitely graceful waltz music in orchestral terms.

The *Finale* begins with a lugubrious slow introduction, this time based on an authentic folk song. The melody also serves as the movement's second principal theme of the main *Allegro* section. It is presented first in B minor by cellos in an energetic, strongly rhythmic treatment and followed by exuberant horns. The bleakness of a Russian winter is shaken off in this rousing movement, which roars to a noisy, festive conclusion, the kind of ending that was to become a hallmark of Tchaikovsky symphonies.

By Robert Markow

symphonies. Le thème principal (flûte et basson séparés par un intervalle d'octave) peut donner l'impression d'être dérivé d'un air folklorique, mais il est entièrement de la main de Tchaïkovsky.

Le thème principal du mouvement lent est une idée mélodique pleine de désir et de mélancolie, exposée tout d'abord par le hautbois seul. Comme le précédent, ce mouvement est profondément enraciné dans la terre russe et son thème principal a des accents folkloriques, bien qu'il soit, là encore, le fruit de la seule imagination du compositeur.

Le *Scherzo* est dérivé d'une pièce antérieure, le mouvement correspondant de la *Sonate pour piano en do dièse mineur* (écrite en 1865, mais publiée à titre posthume en 1900 seulement), transposé ici dans la tonalité de *do mineur*. Le Trio est toutefois une nouveauté, et constitue le premier des nombreux exemples que Tchaïkovsky allait laisser de son talent particulier pour composer des valse d'une grâce exquise en termes orchestraux.

Le *Finale* s'amorce sur une introduction lente parfaitement lugubre, basée cette fois sur un air folklorique authentique. La mélodie sert aussi de second thème principal à la section *Allegro*. Elle est d'abord introduite en *si mineur* par les violoncelles, sur un rythme fort et énergique, relayés par des cors exubérants. Les rigueurs de l'hiver russe sont balayées dans ce mouvement entraînant, qui monte comme une clameur jusqu'à sa bruyante et festive conclusion – une fin qui allait devenir une caractéristique commune à toutes les symphonies de Tchaïkovsky.

Traduit d'après Robert Markow



Andrey Boreyko

conductor / chef d'orchestre

Andrey Boreyko has been Music Director of the Artis-Naples since September 2014. He has brought a new intensity to the Artis-Naples and the Naples Philharmonic with his inspired leadership, commissioning new works and attracting soloists of the highest calibre.

Boreyko has forged strong long-term relationships with the most prestigious orchestras across Europe including the Konzerthausorchester Berlin, Royal Stockholm Philharmonic Orchestra, Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin and Bamberger Symphoniker, as well as the San Francisco, Indianapolis, Cincinnati and Houston Symphony Orchestras. A prolific conductor of the great symphonic repertoire and a passionate advocate for less widely known works, Andrey Boreyko champions compositions by Victoria Borisova-Ollas in an extensive concert and recording project with the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra this season. Also this season, he makes debuts with the Gothenburg Symphony and NAC Orchestra, and returns to the Orchestra Sinfonica Nazionale della Rai and the Helsinki Philharmonic Orchestra.

Notable amongst Boreyko's discography with the Radio-Sinfonieorchester Stuttgart des SWR (of which he was Principal Guest Conductor) are Pärt's *Lamentate* and Silvestrov's *Symphony No. 6* (both for ECM records). He has also recorded Tchaikovsky's *Manfred* Symphony with the Düsseldorfer Symphoniker and Górecki's *Symphony No. 4* with the London Philharmonic.

Directeur musical du centre Artis-Naples, en Floride depuis septembre 2014, Andrey Boreyko a apporté un nouveau souffle au centre et à l'Orchestre philharmonique de Naples, commandant de nouvelles œuvres et attirant des solistes de tout premier plan.

Le maestro a noué des relations solides et durables avec les plus prestigieux orchestres d'Europe, dont le Konzerthausorchester Berlin, l'Orchestre philharmonique royal de Stockholm, le Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin et le Bamberger Symphoniker, ainsi qu'avec les orchestres symphoniques de San Francisco, Indianapolis, Cincinnati et Houston. Chef d'orchestre avide du grand répertoire symphonique et champion enthousiaste des compositions méconnues, il fait la promotion des œuvres de Victoria Borisova-Ollas dans le cadre d'un vaste projet de concerts et d'enregistrements avec l'Orchestre philharmonique royal de Stockholm, cette saison, en plus de faire ses débuts avec l'Orchestre symphonique de Göteborg et l'Orchestre du CNA, et de renouer avec l'Orchestra Sinfonica Nazionale della Rai et l'Orchestre philharmonique d'Helsinki.

La discographie d'Andrey Boreyko comporte notamment *Lamentate* de Pärt et la *Symphonie n° 6* de Silvestrov, toutes deux enregistrées pour la marque ECM avec l'Orchestre symphonique de la radio SWR de Stuttgart (dont il était le premier chef invité). Il a aussi enregistré la *Symphonie Manfred* de Tchaïkovsky avec l'Orchestre symphonique de Düsseldorf et la *Symphonie n° 4* de Górecki avec l'Orchestre philharmonique de Londres.



Branford Marsalis

saxophone

branfordmarsalis.com



@marsalismusic



MarsalisMusic



branfordmarsalis

Cited as a Jazz Master by the National Endowment for the Arts, renowned GRAMMY® Award-winning saxophonist and Tony Award® nominee Branford Marsalis is one of the most revered instrumentalists of his time. Leader of one of the finest jazz quartets today, he has become increasingly sought after as a featured soloist with such acclaimed orchestras as the Chicago, Detroit, Düsseldorf and North Carolina Symphonies, as well as the Boston Pops. His growing repertoire includes compositions by Debussy, Glazunov, Ibert, Mahler, Milhaud, Rorem and Vaughan Williams.

Making his first appearance with the New York Philharmonic in the summer of 2010, Marsalis was again invited to join them as soloist in their 2010–2011 concert series where he unequivocally demonstrated his versatility and prowess, bringing “a gracious poise and supple tone... and an insouciant swagger” (*New York Times*) to the repertoire. In 2013, he served as Creative Director for the Ascent Series of the Cincinnati Symphony Orchestra. He made his debut with the NAC Orchestra in July 2014.

Whether on the stage, in the recording studio, in the classroom or in the community, Branford Marsalis embodies a commitment to musical excellence and a determination to keep music at the forefront.

Consacré *Jazz Master* par l’organisme National Endowment for the Arts, le célèbre saxophoniste Branford Marsalis, lauréat d’un GRAMMY® et finaliste aux prix Tony®, est l’un des instrumentistes les plus éminents de notre époque. Tête d’affiche d’un des plus brillants quartettes de jazz actuels, il est de plus en plus sollicité comme soliste invité par des ensembles de tout premier plan comme les orchestres symphoniques de Chicago, de Detroit, de Düsseldorf et de la Caroline du Nord, ainsi que le Boston Pops. Son répertoire, en constante expansion, comporte des compositions de Debussy, Glazounov, Ibert, Mahler, Milhaud, Rorem et Vaughan Williams. Il s’est produit pour la première fois avec l’Orchestre du CNA en juillet 2014.

À la suite de ses débuts avec l’Orchestre philharmonique de New York à l’été 2010, l’ensemble l’a invité à se joindre de nouveau à lui comme soliste dans le cadre de sa série de concerts 2010–2011, où il a pu déployer toute sa polyvalence et sa virtuosité, apportant « un gracieux équilibre et un timbre agile [...] et une désinvolture assumée » (*New York Times*) au répertoire. En 2013, il a œuvré comme directeur créatif de la série Ascent pour l’Orchestre symphonique de Cincinnati.

Sur scène, au studio d’enregistrement, en classe ou dans la collectivité, Branford Marsalis personifie une quête d’excellence musicale et une détermination à mettre la musique de l’avant remarquables.



Nantali Indongo

host / animatrice

Daughter of parents from small Caribbean islands who, in Canada, became activists by circumstance, Nantali Indongo follows those natural instincts. By carrying the torch into classrooms and communities, in studios and on stages, she exposes to educate and rhymes to rouse. While building her identity as an artist for the last 13 years with Nomadic Massive, she also co-founded “Hip-Hop No Pop” with Maryse Legagneur, an educational workshop series that looks at the non-violent origins of hip-hop culture. Whether an informal educator, broadcaster or performer, Nantali Indongo is a storyteller whose purpose is to push conversations to a place where positive inspiration becomes positive action.

Née de parents issus de petites îles des Caraïbes et, une fois au Canada, devenus militants par un hasard de circonstances, Nantali Indongo suit ses instincts naturels. Portant son flambeau dans les salles de classe et les communautés, dans les studios et sur scène, elle expose pour éduquer et rime pour réveiller. Tout en développant son identité artistique au cours des 13 dernières années au sein de Nomadic Massive, Indongo a cofondé le projet éducatif *Hip-Hop Sans la Pop* avec Maryse Legagneur, une série d'ateliers informatifs et interactifs qui se penche sur les origines non violentes de la culture hip-hop. Nantali Indongo est aussi journaliste et conteuse. Sa raison d'être principale : repousser les limites de la conversation pour arriver à un stade où l'inspiration positive devient une action positive.



Ian Cameron

camera director / réalisateur

Ian Cameron has made his career working where video and music intersect, from art installations, video projections, art direction and music videos, to live multicamera direction. As a director, he has worked with the Orchestre Métropolitain, Orchestre symphonique de Montréal, I Musici de Montréal, Les Violons du Roy, the Concerto Della Donna choir as well as other soloists and ensembles. The live concerts he has directed can be seen on both CBC and Medici.tv. He has worked with artists in genres spanning the musical world from Kendrick Lamar to Arcade Fire, Godspeed You! Black Emperor to Patrick Watson, F*cked Up to The Barr Brothers. This is his third season with the NAC Orchestra's *Casual Fridays* series.

Ian Cameron s'est bâti une carrière à la croisée de la musique et de la vidéo : installations artistiques, projections vidéo, direction artistique, vidéoclips et réalisations multicaméras en direct. À titre de réalisateur, il a travaillé avec l'Orchestre Métropolitain, l'Orchestre Symphonique de Montréal, I Musici, Les Violons du Roy et le chœur Concerto Della Donna, entre autres, ainsi qu'avec des solistes. Les concerts en direct dont il a assuré la réalisation sont aujourd'hui diffusés sur CBC et Medici.tv. Il a en outre collaboré avec des artistes de tous genres, dont Kendrick Lamar, Arcade Fire, Godspeed You! Black Emperor, Patrick Watson, F*cked Up et The Barr Brothers. Cameron s'associe à l'Orchestre du CNA pour une troisième saison dans le cadre des Vendredis décontractés.



Tobi Hunt McCoy

season stage manager / régisseuse de la saison

Tobi Hunt McCoy is enjoying another year as Season Stage Manager with the National Arts Centre Orchestra. In past seasons, Ms. McCoy stage managed the *Lord of the Rings Symphony*, Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* with Christopher Plummer in 2001 and Colm Feore in 2014, and much of the Orchestra's educational and Pops programming. Also in 2014, she co-produced the Pops show *On the Air* with Jack Everly for the Edmonton Symphony Orchestra, a show they also produced in 2007 for the NAC Orchestra.

Tobi Hunt McCoy poursuit sa collaboration saisonnière avec l'Orchestre du CNA à titre de régisseuse. Au fil des ans, elle a été à la régie pour la Symphonie « Le Seigneur des anneaux », *Le Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn avec Christopher Plummer en 2001 et avec Colm Feore en 2014, et bon nombre des programmes Pops et concerts jeunesse et famille de l'Orchestre. Toujours en 2014, elle a assuré avec Jack Everly la coproduction du programme *La belle époque de la radio* pour l'Orchestre symphonique d'Edmonton, concert qu'ils avaient produit ensemble en 2007 pour l'Orchestre du CNA.

uOttawa String Players Apprenticeship Program with the NAC Orchestra

A custom-designed uOttawa – NAC Orchestra Institute for Orchestral Studies pilot project has been initiated as the result of a longstanding partnership between the University of Ottawa School of Music and the National Arts Centre. Three outstanding uOttawa string students have been selected for three-week apprenticeships during the 2017–2018 NAC Orchestra season. These apprentices will play in rehearsals, with the potential of also performing in concert with the Orchestra in their weeks. You may see one or more uOttawa apprentices performing during various weeks of the season. We welcome them on our stage!

Learn more about the Institute for Orchestral Studies: nac-cna.ca/IOS

Des instrumentistes à cordes de l'Université d'Ottawa en stage avec l'Orchestre du CNA

L'Université d'Ottawa et l'Institut de musique orchestrale de l'Orchestre du CNA ont lancé un projet pilote conçu sur mesure et né d'un partenariat de longue date entre les deux organisations. Trois jeunes instrumentistes à cordes exceptionnels de l'Université d'Ottawa prendront part à un stage de trois semaines offert dans le cadre de la saison 2017–2018 de l'Orchestre du CNA. Les stagiaires participeront à des répétitions et auront éventuellement l'occasion, chaque semaine, de se produire en concert. Vous pourriez en voir un ou deux sur scène au courant de la saison. Bienvenue à nos jeunes apprentis!

Pour plus d'information sur l'Institut de musique orchestrale, visitez cna-nac.ca/IMO

The National Arts Centre Orchestra L'Orchestre du Centre national des Arts

Alexander Shelley Music Director/Directeur musical

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

Yosuke Kawasaki

(concertmaster/
violon solo)

Jessica Linnebach

(associate concertmaster/
violon solo associée)

Noémi Racine Gaudreault

(assistant concertmaster/
assistante violon solo)

****Elaine Klimasko**

Marjolaine Lambert

Manuela Milani

Leah Roseman

Edvard Skerjanc

Karoly Sziladi

Ashley Vandiver

***Martine Dubé**

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

***Colin Sorgi**

(guest principal / solo invité)

Winston Webber

(assistant principal /
assistant solo)

Brian Boychuk

Mark Friedman

Richard Green

Carissa Klopoushak

Jeremy Mastrangelo

Frédéric Moisan

Emily Westell

***Andréa Armijo-Fortin**

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks

(principal/solo)

David Marks

(associate principal/
solo associé)

David Goldblatt

(assistant principal /
assistant solo)

Paul Casey

David Thies-Thompson

***Nancy Sturdevant**

CELLOS/ VIOLONCELLES

Rachel Mercer

(principal/solo)

Julia MacLaine

(assistant principal/
assistante solo)

§Timothy McCoy

Leah Wyber

***Fanny Marks**

***Thaddeus Morden**

‡Kitty Chan

DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

Joel Quarrington

(principal/solo)

Hilda Cowie

(acting assistant principal /
assistante solo par intérim)

****Murielle Bruneau**

Marjolaine Fournier

Vincent Gendron

FLUTES/FLÛTES

Joanna G'froerer

(principal/solo)

****Emily Marks**

***Camille Churchfield**

***Kaili Maimets**

OBOES/HAUTOBOIS

Charles Hamann

(principal/solo)

Anna Petersen

CLARINETS/ CLARINETTES

Kimball Sykes

(principal/solo)

Sean Rice

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard

(principal/solo)

Vincent Parizeau

HORNS/CORS

Lawrence Vine

(principal/solo)

Julie Fauteux

(associate principal/
solo associée)

Elizabeth Simpson

****Jill Kirwan**

Louis-Pierre Bergeron

***Nigel Bell**

***Olivier Brisson**

TRUMPETS/ TROMPETTES

Karen Donnelly

(principal/solo)

Steven van Gulik

***Taz Eddy**

***Michael Fedyshyn**

TROMBONES

Donald Renshaw

(principal/solo)

Colin Traquair

BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

Douglas Burden

TUBA

***Sasha Johnson**

(guest principal / solo invité)

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel

(principal/solo)

PERCUSSION

Kenneth Simpson

Jonathan Wade

***Andrew Johnson**

HARP/HARPE

Manon Le Comte

(principal/solo)

LIBRARIANS/ MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck

(principal/principale)

Corey Rempel

(assistant/adjoint)

PERSONNEL MANAGERS/CHEFS DU PERSONNEL

Meiko Taylor

(principal/principale)

Fletcher Gailey-Snell

(assistant/adjoint)

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

§ NAC-uOttawa Institute for Orchestral Studies mentors / Mentors de l'Institut de musique orchestrale de l'Université d'Ottawa et du CNA

‡ Apprentices of the NAC-uOttawa Institute for Orchestral Studies / Apprentis de l'Institut de musique orchestrale de l'Université d'Ottawa et du CNA

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attirée sont cités en ordre alphabétique



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras. orchestramatter.ca
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens. lesorchestrescomptent.ca

Music Department / Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
Jennifer Fornelli	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/ Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Claudia Hasan-Nielsen	Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes
Kelly Racicot	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
Natasha Harwood	Manager, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
Donnie Deacon	Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité
Diane Landry	Executive Director of Marketing/Directrice générale du Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Allison Caverly	Communications Officer/Agente de communication
Chloé Saint-Denis	Marketing Officer (on leave)/Agente de marketing (en congé)
Nadia McKenzie	Marketing Officer/Agente de marketing
Marie-Chantale Labbé-Jacques	Marketing Officer/Agente de marketing
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Mike D'Amato	Director, Production/Directeur, Production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Albert V. Benoit MVO	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



Audi
Ottawa



Audi
Mark Motors of Ottawa

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts

MarkMotors



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.
Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.
Téléphone : **613 947-7000 poste 590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



MIX
Paper from responsible sources
Papier issu de sources responsables
FSC® C016931



DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of January 4, 2018. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 4 janvier 2018 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.

& Michael Paterson

The Azrieli Foundation / La Fondation

Azrieli

Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris

Jenepher Hooper Endowment for Theatre

The Dianne & Irving Kipnes Foundation

Janice & Earle O'Brien

Gail & David O'Brien

Roula & Alan P. Rossy

John & Jennifer Ruddy

Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Margaret & David Fountain

Anonymous / Donateur anonyme (1)

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler

Susan Glass & Arni Thorsteinson,

Shelter Canadian Properties Limited

Peng Lin & Yu Gu

The Slaughter Family Fund for Emerging

Artists / Le Fonds pour artistes

émergents de la famille Slaughter

Frank & Debbi Sobey

The Vered Family / La famille Vered

The Honourable Hilary M. Weston

& Mr. W. Galen Weston

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

David Aisenstat

Arel Capital

Robert & Sandra Ashe

The Asper Foundation

Sharon Azrieli

The Renette and David Berman Family

Foundation

Kimberley Bozak & Philip Deck

Adrian Burns, LL.D. & Gregory Kane, Q.C.

The Craig Foundation

Barbara Crook & Dan Greenberg,

Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney

Fred & Elizabeth Fountain

Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,

LLD(hc)

Shirley Greenberg, C.M., OOnt

Peter Herrndorf & Eva Czigler

Irving Harris Foundation

Sarah Jennings & Ian Johns

The Keg Spirit Foundation

Hassan Khosrowshahi, CM, O.B.C.

& Nezhat Khosrowshahi

The Leacross Foundation

Phil Lind

Joan & Jerry Lozinski

Dr. Kanta Marwah

The Honourable Bill Morneau

& Nancy McCain

Alexander Shelley & Zoe Shelley

Eli & Philip Taylor

Robert Tennant

Donald T. Walcott

Jayne Watson

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Christine Armstrong & Irfhan Rawji

Cynthia Baxter and Family / et famille

Sheila Bayne

Erika & Geoffrey F. Bruce

Christina Cameron & Hugh Winsor

M.G. Campbell

The Canavan Family Foundation

The Right Honourable Joe Clark, P.C.,

C.C., A.O.E & Maureen McTeer

Michel Collette

Daugherty and Verma Endowment for

Young Musicians / Fonds de dotation

Daugherty et Verma pour jeunes

musiciens

Thomas d'Aquino

& Susan Peterson d'Aquino

A Donor-Advised Fund at the

Community Foundation of Ottawa

Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.

& Ms. Judy Young

Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel

Julia & Robert Foster

Friends of the National Arts Centre

Orchestra / Les Amis de l'Orchestre

du CNA

Jean Gauthier & Danielle Fortin

Stephen & Jocelyne Greenberg

James & Emily Ho

Donald K. Johnson

& Anna McCowan Johnson

The Michael and Sonja Koerner

Charitable Foundation

Rosalind & Stanley Labow

D. Langevin & Y. Desrochers

John MacIntyre

M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.

Grant J. McDonald, FCPA, FCA

& Carol Devenny

Jane E. Moore

Dr. Roseann O'Reilly Runte

Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.

Daniel Senyk & Rosemary Menke

The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.

& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp

Mr. & Mrs. Calvin A. Smith

Chris & Mary Ann Turnbull

Anthony and Gladys Tyler Charitable

Foundation

The Zed Family / La famille Zed

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron
Ruth Aaron
Frank & Inge Balogh
Dr. Mortimer Bercovitch
Lars & Satya Brink
Diane & Wesley Campbell
Council for Canadian American Relations
Crabtree Foundation
Robert & Marian Cumming
Christopher Deacon & Gwen Goodier
À la mémoire de Elsa Theunis Doom et
de Xavier Doom
Patricia Easter
Dale Godsoe, C.M.
John & Ann Goldsmith

Sheila & Peter Gorman
Alex E. Graham
Ruth Johnson
Huguette & Marcelle Jubinville
David & Susan Laister
Frances and Mildred Lazar Fund for
the Young Artists Program / Le Fonds
Frances et Mildred Lazar pour le
Programme des jeunes artistes
D'Arcy L. Levesque
Joyce Lowe
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley
The McKinlays / La famille McKinlay :
Kenneth, Jill and the late / et feu Ronald

Christopher Millard
Barbara Newbegin
John Osborne
Dr. Suren Phansalker
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable
Jim Prentice, P.C., Q.C.
J. Serge Sasseville
Enrico Scichilone
Barbara Seal
The Thomas Sill Foundation Inc.
Dawn Sommerer
William & Jean Teron
Vernon G. & the late / et feu Beryl Turner
Anonymous / Donateurs anonymes (4)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen
Stefan F. & Janina Ann Baginski
Michael Bell & Anne Burnett
Barry M. Bloom
Frits Bosman
Hayden Brown & Tracy Brooks
Graham & Maureen Carpenter
Glyn Chancey
Cintec Canada Ltd.
Roland Dimitriu & Diane Landry
Carol Fahie

Toby Greenbaum & Joel Rotstein
Kathleen & Anthony Hyde
Dr. David & Mrs. Glenda Jones
Dr. Frank A. Jones
Cathy Levy & Martin Bolduc
Jean B. Liberty
Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund
Brenda MacKenzie
Donald MacLeod
Andrea Mills & Michael Nagy
William & Hallie Murphy

Jacqueline M. Newton
Eileen & Ralph Overend
Eric & Lois Ridgen
Go Sato
Jacques & Donna Shore
Southam Club
Gordon & Annette Thiessen
Donna & Henry Watt
Artyom Tchebotaryov & Milana Zilnik
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Pierre Aubry & Jane Dudley
David Beattie
Paul & Rosemary Bender
Andrew Bennett
Sandra & E. Nelson Beveridge
Heidi Bonnell
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
Dr. Nick Busing
& Madam Justice Catherine Aitken
Cheryl & Douglas Casey
Claude Chapdelaine
Tom & Beth Charlton
Rev. Gail & Robert Christy
Geneviève Cimon & Rees Kassen
Christopher & Saye Clement
Deborah Collins
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
Vincent & Danielle Crupi
H. Barrie Curtis
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Douglas A. Dawson Architecture & Design
Christopher & Bronwen Dearlove
Norman Dionne
Robert P. Doyle
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel-Maitre Michel
& Madame Nicole Drapeau
Yvon Duplessis
Edward A. Tory Fund at Toronto
Foundation
James & Deborah Farrow
E.A. Fleming

Dr. Steven & Rosalyn Fremeth
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Dr. Pierre Gareau
John Graham
Dr. David & Rochelle Greenberg
Ms. Wendy R. Hanna
Gregg & Mary Hanson
Stephen & Raymonde Hanson
John & Dorothy Harrington
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner
Jacquelin Holzman & John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Marilyn Jenkins & David Speck
Ms. Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Brian & Lynn Keller
Dr. John Kershman & Ms. Sabina
Wasserlauf
Diana & David Kirkwood
Lisette Lafontaine
Gaston & Carol Lauzon
Janis Lawson & Don Dalziel
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Aileen Letourneau
Niloo Madani
John & Alexandra Marcellus
André McArdle & Lise Paquin
Katharine McClure
John McPherson & Lise Ouimet
Alain Millette
David Monaghan & Frances Buckley
Sylvie Morel
Robert J. Mundie & Nicholas Galambos
Charles & Sheila Nicholson
Kathryn Noel
Erne Onuoha
Sunny & Nini Pal
Russell Pastuch & Lynn Solvason

Matthew & Elena Power
Monique Prins
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Marianne & Ferdinand Roelofs
Elizabeth Roscoe
In memory of Gloria Roseman
Esther P. & J. David Runnalls
Shawn Scromeda & Sally Gomery
Mr. Peter Seguin
The Venerable David Selzer
& Ms. Ann E. Miller
John P. Shannon
& Andrée-Cybèle Bilinski
Carolyn & Scott Shepherd
Moishe Shiveck
Dr. Farid Shodjaee & Mrs. Laurie Zrudlo
Arlene Stafford-Wilson & Kevin Wilson
Lloyd & Anita Stanford
Robert & Carole Stelmack
Eric & Carol Ann Stewart
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Hala Tabl
Sunao Tamaru
Elizabeth Taylor
Dino Testa
Ann Thomas & Brydon Smith
Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Janet Thorsteinson
In Memory of Frank A.M. Tremayne, Q.C.
Mary Lynn Turnbull
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
William & Donna Vangool
F.A. Walsh
Hans & Marianne Weidemann
Dr. Margaret White & Patrick Foady
Paul Zendrowski & Cynthia King
Anonymous / Donateurs anonymes (7)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon
George Anderson & Charlotte Gray
Pamela & Paul Anderson
Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan
Robert & Amelita Armit
Daryl Banke & Mark Hussey
James Barron
Catherine Barry & Christian Pilon
Renée Beaudoin
Suzanne Bédard
Leslie Behnia
Guy Bellemare
Marion & Robert Bennett
Marva Black & Bruce Topping
Mariette Boisvert
Nelson Borges
Dr. François-Gilles Boucher
& Annie Dickson
Gudrun Boyce
Madam Justice Carole Brown
& Mr. Donald K. Piragoff
Richard Burgess & Louise Stephens
Daphne Burt & Craig Wong
Janet Campbell
Susan & Brad Campbell
Jim & Lorraine Cantlie
Elaine Cawadias
Vinay & Jack Chander
Guylaine Charette
Spencer & Jocelyn Cheng
Dr. Yoko Chiba
Margaret & John Coleman
John Comba
Marjorie Cook
Michael & Beryl Corber
Robert & Myrna Corley
Lise & Pierre Cousineau
Marie Couturier
Duart & Donna Crabtree
Robert J. Craig
Dr. David Crowe
Brent H. Cunningham
Andrew Davies
Thomas Dent
Gilles Desmarais
Céline d'Etcheverry
Edmundo & Lydia Dos Santos
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover
Clement & Trish Dupuis
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard
Dr. David Finestone
& Mrs. Josie Finestone
Linda M. Fletcher
Mary Ellen Flood
Hans & Alice Foerstel
Nadine Fortin & Jonathan McPhail

Anthony Foster
Gloria Fox
Robert Gagné & Manon St-Jules
Denis Gagnon
Carey & Nancy Garrett
Matthew Garskey & Laura Kelly
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
Louis Giroux
Adam Gooderham
Christine Grant & Brian Ross
Darrell & D. Brian Gregersen
Margot Gualtieri
Michel Guénette
Robert Guindon & Diane Desrochers
Suren & Junko Gupta
Tara Hall
Christopher Harnett
Mischa Hayek
Mr. & Mrs. Douglas Hill
Bruce & Diane Hillary
David Holdsworth & Nicole Senécal
Dr. Judith Hughes
Jackman Foundation
Boguslaw & Janina Jarosz
Anikó G. Jean
Ross Jewell
Mary Johnston
Gabriel Karlin & Andrea Rosen
Dr. Daniel Keene
Jillian Keiley & Don Ellis
Beatrice Keleher-Raffoul
Laureen Kinney
Christopher & Hattie Klotz
Friederike Knabe
Denis Labrie
Denis Laflamme - Cliniques Mots
et Gestes
Réal Lalande
Denis & Suzanne Lamadeleine
Thérèse Lamarche
Christine Langlois & Carl Martin
Sandra Laughren & Steven Dwyer
Nicholas & Ashley Laughton
Sarah Lauzon
Joseph D. Law
Jasmine & Azzi Lawrence
Nicole Leboeuf
Conrad L'Ecuyer
Dr. Giles & Shannon Leo
Christopher Mark LeSauvage
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan
& Mrs. Ruth Logan
Robert & Carol Lovejoy
Christine L. MacDonald
Donald MacGregor
Therese M. MacLean

Allen & Marina MacLeod
Melanie & Jason Mallette
Marianne's Lingerie
Jack & Dale McAuley
Ann McEwan
Elizabeth McGowan
Keith McKewen
Tamas Mihalik
Bruce R. Miller
Dr. J. David Miller
Sharon Mintz
Mr. Henry & Dr. Maureen Molot
Jane Morris & Robert Hicks
Thomas Morris
David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Manon Nadeau-Beaulieu
Ritika Nandkeolyar
E. Jane Newcombe
Barbara E. Newell
Cedric & Jill Nowell
Franz Ohler
Maureen P. O'Neil
M. Ortolani & J. Bergeron
Sherrill Owen
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Joanne Papineau
Diana Pepall & Cameron Pulsifer
Mrs. Dorothy Phillips
Maura Ricketts & Laurence Head
Karl & Sheila Ruban
Pierre Sabourin & Erin Devaney
David & Els Salisbury
Kevin Sampson
Mr. & Mrs. Brian Scott
Susan Scotti
J. Sinclair
Mr. Harvey A. Slack in honour of the
late Honourable Senator
Dr. Laurier L. LaPierre, O.C.
Mike Smith & Joy Ells
Jon David Snipper
Howard Sokolowski
& Senator Linda Frum
Judith Spanglett & Michael R. Harris
Raymond & Natalie Stern
Olga Streltchenko & Joel Sachs
James Tomlinson
Dr. & Mrs. Kenneth
& Margaret Torrance
Nancy & Wallace Vrooman
Dave & Megan Waller
Kathleen Warner
In memory of Thomas Howard Westran
Alexandra Wilson & Paul André Baril
Linda Wood
Anonymous / Donateurs anonymes (17)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada
A&E Television Networks
Amazon.ca
APTN
Arnon Corporation
The Asper Foundation
Bloomex Canada
BMO Private Banking
CIBC
Corus Entertainment Inc.
Danbe Foundation Inc.
Diamond Schmitt Architects

District Realty
Doherty & Associates Investment Counsel
Ferguslea Properties Limited
Glenview Management Limited
Great-West Life, London Life and
Canada Life
Harvard Developments Inc.
Insurance Bureau of Canada /
Bureau d'assurance du Canada
KPMG
The Metcalfe Hotel

National Music Centre / Centre national
de musique
Ontario Media Development
Corporation / Société de développement
de l'industrie des médias de l'Ontario
Quebecor Media Inc.
RBC Royal Bank / RBC Banque Royale
Residence Inn by Marriott Ottawa
Rogers TV
The Shabinsky Family Foundation
Shelter Canadian Properties Ltd.
Trinity Development Group Inc.

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty
LTD. Brokerage

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Marina Kun / Kun Shoulder Rest

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY
Bulger Young
Canada Retirement Information Centre

Capital Gain Accounting Services 1994 Inc.
Cintec Canada Ltd.
Colliers Project Leaders

Finlayson & Singlehurst
Groupe TIF Group Inc.
Homestead Land Holdings Ltd.

Tartan Homes Corporation
TPG Technology Consulting Ltd
WALL SPACE GALLERY

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation
AFS Publishing (Doug Jordan)
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates-
Trustee in Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
Mr. Frits Bosman - BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
Canopy Insurance Services
Carling Animal Hospital
Conroy Optometric Centre
Les Constructions Lovail Inc.
Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial

Muriel Dombret Clothes
Dufferin Research Inc.
Epicuria
Denzil Feinberg & June Wells
Dr. Alfredo Formoso
& Dr. Ruby L. de Guzman Formoso
Founddesign
Janet Geiger, Stone Gables Investment /
HollisWealth
Norman Genereaux
The Gifted Type
The Green Door Restaurant
Henderson Furniture Repair /
Colleen Lusk-Morin
IntelliSyn Communications Inc.

Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Mr. Michael Kolberg
Kroon Electric Corp.
L.W.I. Consulting Partners Inc.
David Lacharity & Andrea MacQueen
Liberty Tax Services - Montreal Road
McMillan LLP
Michael D. Segal Professional Corporation
Misty River Introductions -
Professional Matchmaking
Moneyvest Financial Services Inc
Moore Wrinn Financial
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.

Performance Management Consultants
Project Services International
The Properties Group Ltd.
Mr. Waleed G. Qirbi
& Mrs. Fatoom Qirbi
Wojciech & Maria Remisz
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Sam's Kitchen at Fairmont Confectionery
SaniGLAZE of Ottawa
Sur-Lie Restaurant
Systematix IT Solutions Inc.
Westboro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L. Hannah
Abacus Chartered Accountant
Andrex Holdings
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Auto Racks Inc
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique
Blumenstudio
Yves Bourdages Évaluateur
Coconut Lagoon Restaurant

Community Nursing Registry
Conference Interpreters of Canada
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette
Green Thumb Garden Centre
Hampton Paints
The Haridwar-Om Family
Gary Kugler & Marlene Rubin
Larras Translations Inc.
Leadership Dynamiks & Associates
Linda Jamieson School of Dance
Long & McQuade Musical Instruments

Merkburn Holdings Ltd
The Modern Shop
New Generation Sushi Freshness
Made to Order
Nortak Software Ltd.
ORMTA - Ontario Registered Music
Teachers Association
Ottawa Asset Management Inc.
P3 Physiotherapy
Potvin Financial Services
Scone Witch

Dr. Jeff Sherman
StageRite Home Staging
Brian Staples - Trade Facilitation Services
Symphony Senior Living Orleans
Torrance Microfit
Upper Canada Elevators
Welch LLP
Wild Pigments Art Studio

EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
Vic & Flo Boyko
Erika & Geoffrey F. Bruce
Ann Buchanan
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindler
Erdelyi Karpati Memorial Fund /
Fonds mémorial Erdelyi Karpati

Estate of Sorel Etrog
Randall G. Fillion
The Estate of / Succession de
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey et Dennis Forster pour
le développement de jeunes musiciens
d'Ottawa
Estate of A. Fay Foster
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour choeurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Estate of Joan Harrison
Lorraine Hartglas
Sharon Henhoeffer
Peter Hermdorf & Eva Zsigler
Bill & Margaret Hilborn
Jenepher Hooper Endowment for Theatre
Dorothy M. Horwood
Barbara Irving
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow

David & Susan Laister
Frances and Mildred Lazar Fund for the
Young Artists Program / Fonds Frances
et Mildred Lazar pour le Programme
des jeunes artistes
Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment
for the Arts / Fonds de dotation
Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for
All Endowment / Fonds de dotation
Claire Marson pour les arts de la scène
à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music / Fonds
de dotation Famille Dewan Chand et
Ratna Devi Marwah pour la musique
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore
Barbara Newbegin
Gail O'Brien
John Frans Olberg
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg

Estate of Arthur Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardozo) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Dr. & Mrs. Kenneth
& Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony & Gladys Tyler Charitable
Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (34)